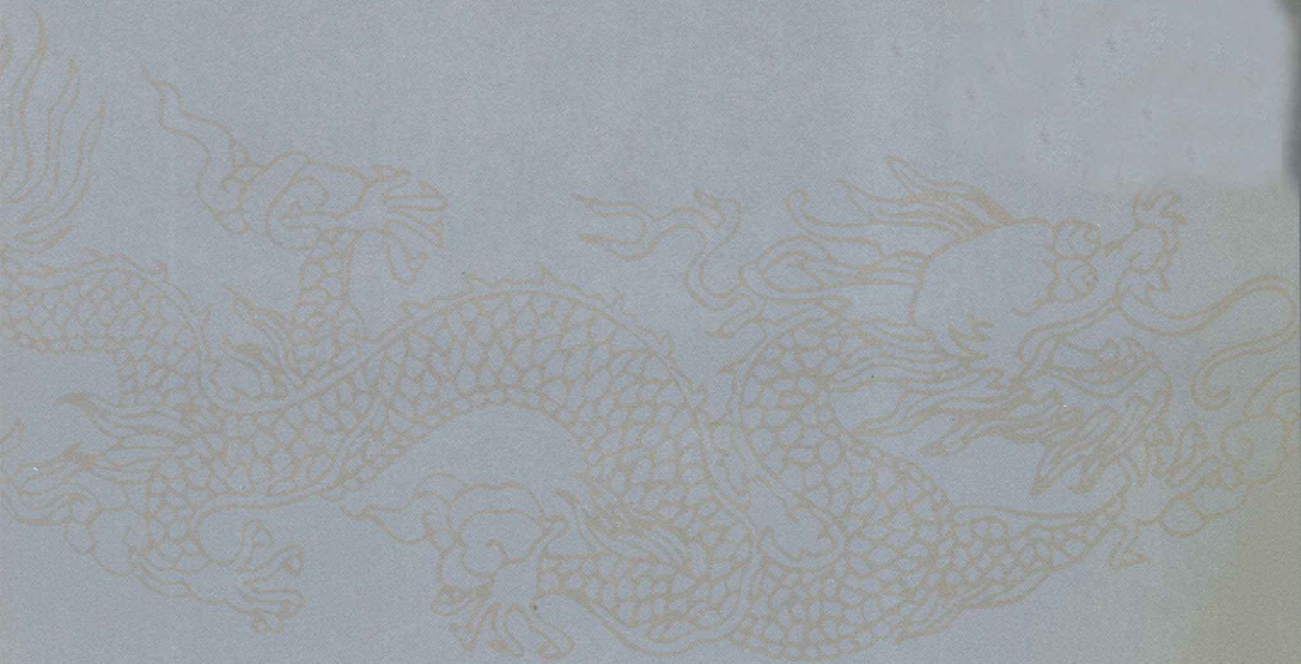


领导干部外事用语丛书

# 外事法语 800 句

主编 中华人民共和国外交部翻译室

W A 世界知识出版社



附赠光盘

ISBN 978-7-5012-4175-0



9 787501 241750 >

定价：80.00元

领导干部外事用语丛书

# 外事法语 800 句

主编 中华人民共和国外交部翻译室



世界知识出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

外事法语800句 / 中华人民共和国外交部翻译室主编. —北京:  
世界知识出版社, 2011.12

(领导干部外事用语丛书)

ISBN 978-7-5012-4175-0

I. ①外… II. ①中… III. ①外交-法语-口语 IV. ①H329.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第235907号

责任编辑: 龚玲琳 甄树刚 余 岚

版式设计: 朱 虹 祁雄臻

责任出版: 刘林琦 王勇刚 赵 玥 刘 喆

责任校对: 陈可望

录制总监: 王庚年

录制副总监: 马博辉 臧具林

播 音: 张 意 热西提 台学青

光盘总监制: 马孟玲

光盘出版: 北京世界知识音像电子出版社

书 名: **领导干部外事用语丛书——外事法语800句**

Lingdao Ganbu Waishi Yongyu Congshu: Waishi Fayu 800ju

主 编: 中华人民共和国外交部翻译室

出版发行: 世界知识出版社

地址邮编: 北京市东城区干面胡同51号 (100010)

联系电话: 010-65265923 13601011396 (发行部) 010-85119023 13661396566 (书店)

制版印刷: 北京盛兰时代图文制作有限公司 北京盛通印刷股份有限公司

经 销: 新华书店

开本印张: 830×1050毫米 1/16 15<sup>1</sup>/<sub>2</sub>印张

版次印次: 2011年12月第一版 2012年3月第二次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5012-4175-0

光盘编码: ISRC CN-A74-11-301-00/A·G

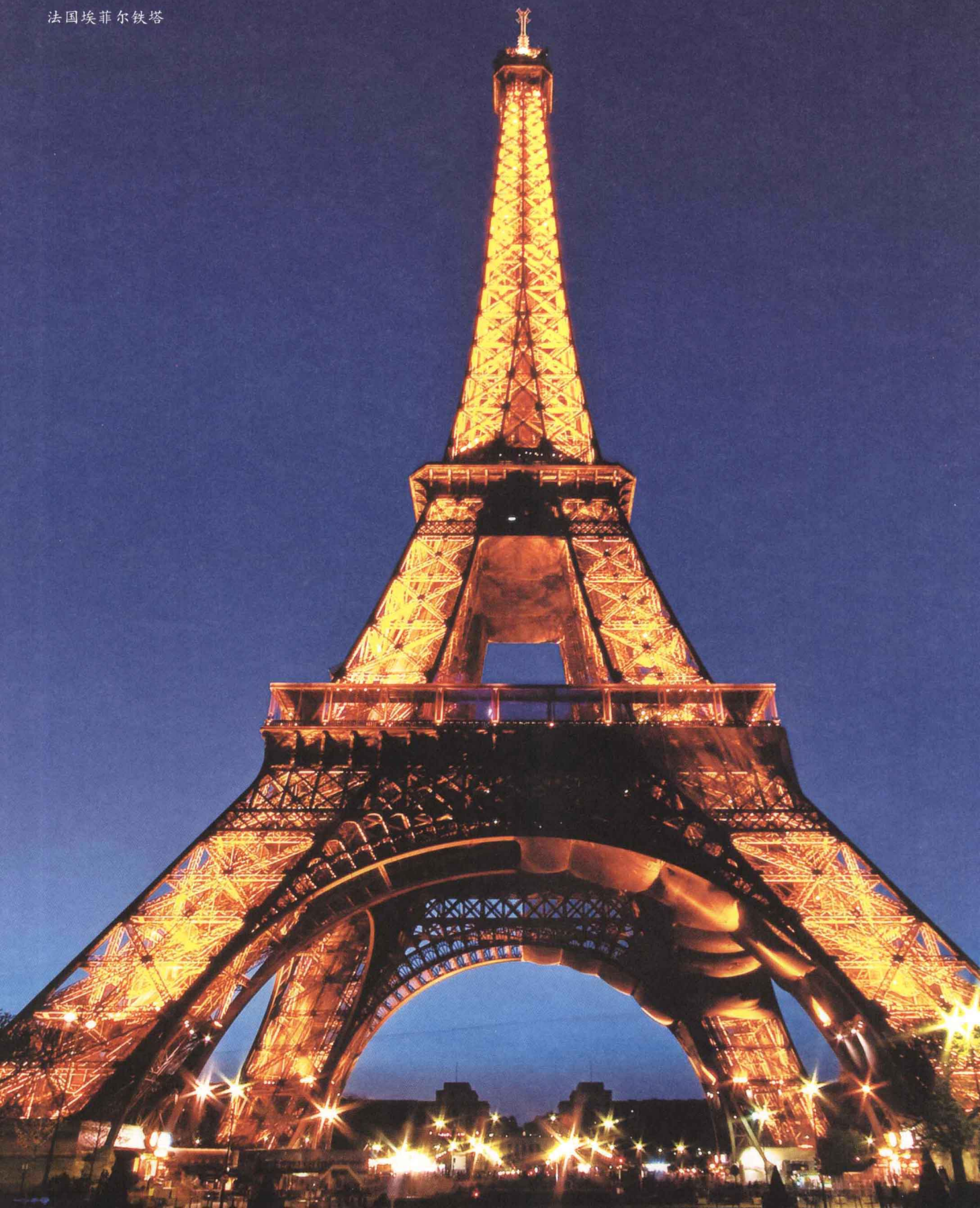
定 价: 80.00元

版权所有 侵权必究





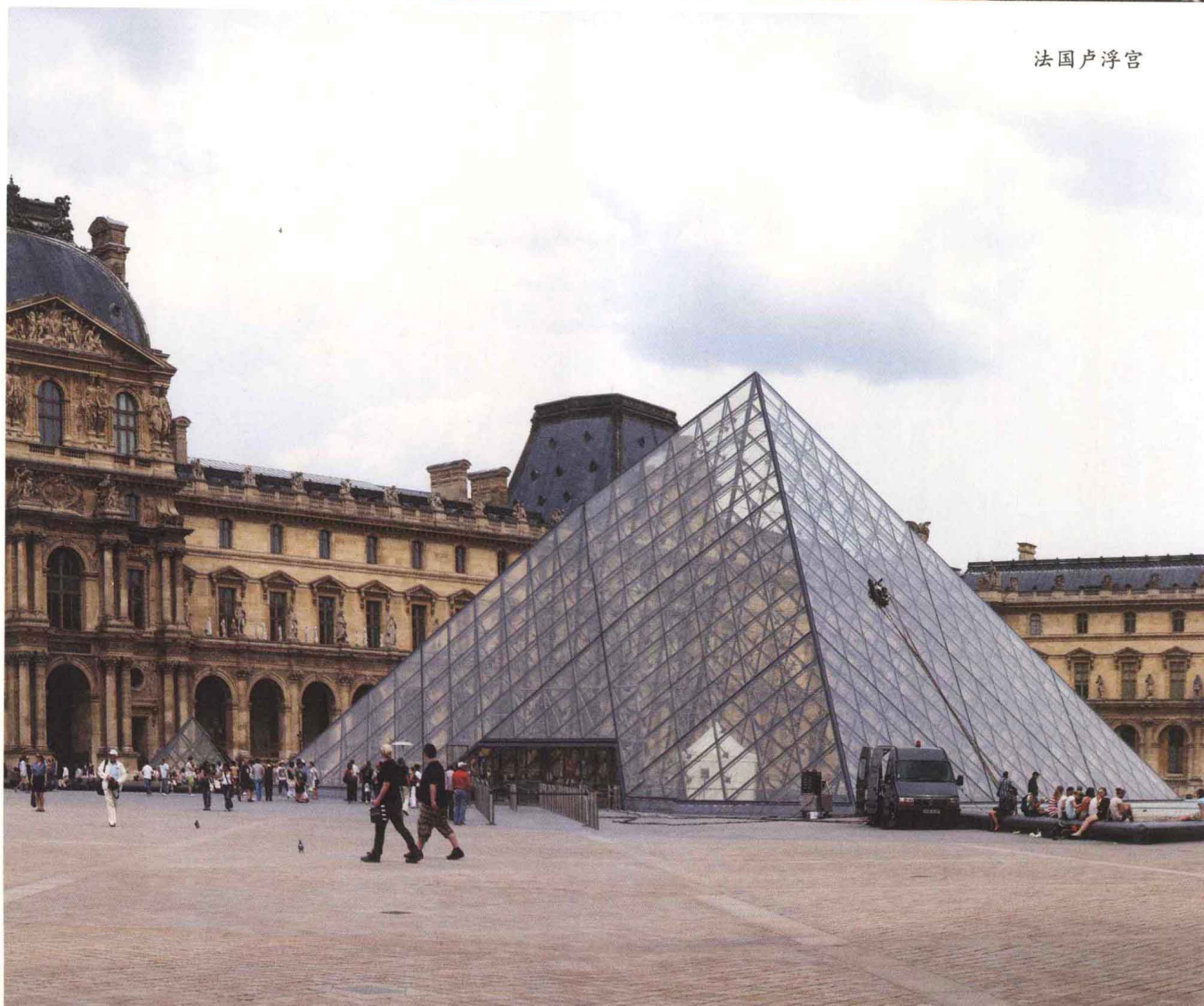
法国埃菲尔铁塔



马里杰内大清真寺



法国卢浮宫







# 领导干部一定要努力学习外语

江泽民

随着我国改革开放不断深化和经济社会发展不断推进，随着我国国际地位和国际影响力日益增强，我国同国际社会的交往日益频繁，世界各国也越来越关注中国。为了更好推动事业发展，我们需要加强对世界的了解，也需要促进世界对中国的了解。

世界是丰富多彩的。人类社会经历了漫长的发展历史，形成了二百多个国家和地区，创造了异彩纷呈的文明。世界各国人民创造的文明是人类的宝贵财富，一个和平相处、共同发展的世界，只能是一个各种文明相互交汇、相互借鉴，所有国家平等相待、彼此尊重、充满活力而又绚丽多彩的世界。我们应该尊重世界多样性，了解和借鉴各国人民创造的文明成果，促进和加强同各国人民的交流交往。要做到这一点，需要努力学习外语。

我国具有五千多年的历史。在漫长历史中，我国各族人民共同缔造了灿烂的中华文明，培育和发展了具有鲜明特点的中华民族精神。中华文明和中华民族精神是中华民族五千多年来生生不息、发展壮大的强大精神动力，也是中国人民与时俱进、开拓奋进的强大精神动力。我们应该积极向世界介绍中华文明和中华民族精神，让世界对中国的了解和理解有一个更为广阔深厚的基础。要做到这一点，需要努力学习外语。

新中国成立六十多年特别是改革开放三十多年来，我国现代化建设取得了举世瞩目的成就，我国人民生活得到显著改善。同时，我国有十三亿人口，地域辽阔，城乡、区域发展还不平衡，我国仍处于并将长期处于社会主义初级阶段。中国的历史和现实决定了中国发展必须走适合自己国情的道路。了解了这一点，才能真正了解当代中国。我们应该积极向世界介绍我国基本国情，让世界了解中国人民坚持的发展道路、发展目标、

发展方向，为我国发展营造良好国际环境。要做到这一点，也需要努力学习外语。

语言是人类交流交往的重要工具。加强同各国人民的交流交往，需要在学好祖国语言的同时认真学习外语，领导干部尤其要以身作则。领导干部如果能够直接用外语进行基本交流，都来做促进相互了解工作，就会产生很好的效果。我的体会是，直接的语言交流，哪怕是最基本的交流，其效果也要优于间接的语言交流。我说的是最基本的语言交流，要求领导干部都脱离翻译而去进行全面的语言交流目前是不现实的。

这些年来，中央为提高领导干部外语水平采取了不少措施。2001年至2002年，李岚清同志曾组织举办两次省部级领导干部外语学习班，我是很支持的。最近，中央组织部举办了省部级干部英语强化班。很多领导干部自己也在努力，外语水平总体是不断提高的。

但是，客观地讲，我们的领导干部外语水平与我国经济社会不断发展和对外交往不断扩大的需要还不相适应，还要下更大气力来学习和应用。我衷心希望，我们的领导干部都从改革开放和社会主义现代化建设需要出发，认真学习外语，努力运用外语，掌握沟通技巧，积极开展工作。

学习外语，贵在坚持。学习和掌握一门外语不容易，需要付出艰苦努力。只要把握规律，坚持不懈，日积月累，就一定能不断有所收获。

这次，我请曾培炎同志主持编写了一份介绍我国基本情况的材料。外交部的同志将其分门别类地编写成适用于领导干部的外语教本，很有意义，也很有必要。看了他们编写的教本，写下以上这些话，是为序。

2011年9月28日



## LES CADRES DIRIGEANTS DOIVENT BIEN APPRENDRE LES LANGUES ÉTRANGÈRES

Jiang Zemin

Avec l'approfondissement de la réforme et de l'ouverture sur l'extérieur, la poursuite du développement socio-économique de la Chine, l'élévation de sa position et l'accroissement de son influence sur la scène internationale, notre pays voit ses échanges avec le reste du monde se multiplier et suscite un intérêt croissant. Pour mieux promouvoir notre cause, nous avons besoin de mieux connaître le monde et aussi de mieux nous faire connaître par le reste du monde.

Nous vivons dans un monde à mille facettes. Après une longue évolution, la société humaine est composée aujourd'hui de plus de 200 pays et territoires aux civilisations diversifiées. Ces civilisations créées par les peuples du monde constituent une richesse précieuse de l'humanité. Un monde de coexistence pacifique et de développement partagé ne peut qu'être un monde dynamique et divers où les civilisations se rencontrent et se fécondent les unes les autres et où tous les pays vivent en égalité et dans le respect mutuel. Nous devons respecter la diversité du monde, nous inspirer des acquis culturels des autres peuples, promouvoir et renforcer les échanges avec eux. Pour ce faire, il nous faut bien apprendre des langues étrangères.

Notre pays a une histoire cinq fois millénaire. Au cours de cette longue période, le peuple chinois multiethnique a créé une civilisation éclatante, cultivé et développé un esprit national qui lui est propre. Cette civilisation et cet esprit national ont été une puissante force spirituelle qui a permis à notre nation de se perpétuer et de se développer depuis plus de cinq mille ans et à notre peuple d'évoluer toujours avec le temps et d'aller courageusement de l'avant. Nous devons les faire connaître au monde pour qu'il connaisse et comprenne mieux la Chine. Pour ce faire, il nous faut bien apprendre des langues étrangères.

Depuis la fondation de la Chine nouvelle il y a une soixantaine d'années et surtout depuis la mise en œuvre de la politique de réforme et d'ouverture sur l'extérieur il y a plus de trente ans, nous avons obtenu des succès remarquables et remarquables dans la modernisation du pays, permettant au niveau de vie de la population de s'améliorer nettement. Dans le même temps, la Chine, pays vaste peuplé de 1,3 milliard d'habitants et encore marqué par un développement déséquilibré entre les villes et les campagnes de même qu'entre les différentes régions, reste et restera pour longtemps au stade primaire du socialisme. Elle doit suivre une voie correspondant à sa réalité nationale, ceci est dicté par son passé et sa situation actuelle. C'est en comprenant cela qu'on peut connaître réellement la Chine d'aujourd'hui. Nous devons faire connaître au monde les réalités fondamentales de la Chine et les choix du peuple chinois tels que la voie,

l'objectif et l'orientation à suivre dans le développement, afin de créer un environnement international propice à notre développement. Pour ce faire, il nous faut bien apprendre des langues étrangères.

La langue est un outil essentiel de communication pour l'homme. Pour renforcer les échanges entre les peuples, il faut bien apprendre à la fois la langue maternelle et des langues étrangères. Les cadres dirigeants doivent donner l'exemple. S'ils parlent une langue étrangère, même avec un vocabulaire de base, et qu'ils contribuent tous en personne à une meilleure connaissance mutuelle entre les peuples, le résultat en sera excellent. Mon expérience est que la communication langagière directe, même la plus élémentaire, a un effet meilleur que la communication indirecte. Je dis bien la communication la plus élémentaire. Demander aux cadres dirigeants de se passer d'interprète et de communiquer parfaitement en langues étrangères est chose irréaliste à l'heure actuelle.

Ces dernières années, les autorités centrales ont pris beaucoup de mesures pour améliorer le niveau de langues étrangères des cadres dirigeants. En 2001 et 2002, le camarade Li Lanqing a organisé pour des responsables au rang de gouverneur de province et de ministre deux stages de langues étrangères auxquels j'ai apporté tout mon soutien. Récemment, le Département de l'Organisation du Comité central du Parti communiste chinois a organisé des cours accélérés d'anglais pour des responsables de la même catégorie. Beaucoup de

cadres dirigeants étudient aussi par eux-mêmes. Et globalement, leur niveau de langues étrangères ne cesse de s'élever. Cependant, force est de constater que leur niveau ne répond pas aux besoins du développement socio-économique du pays, ni à ceux de l'élargissement des échanges avec l'extérieur, et qu'il faut redoubler d'efforts dans l'apprentissage et la pratique de langues étrangères. J'espère sincèrement que nos cadres dirigeants, conscients des exigences de la réforme, de l'ouverture sur l'extérieur et de la modernisation socialiste, apprennent et pratiquent activement des langues étrangères, maîtrisent les méthodes de communication et contribuent aux échanges avec l'extérieur.

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère, ce qui compte, c'est la persévérance. Apprendre et maîtriser une langue étrangère ne sont pas chose facile, il faut y mettre de la volonté et de l'assiduité. Pourvu qu'on trouve la loi interne d'une langue et fasse preuve de persévérance, et avec le temps, on sera sûrement récompensé des efforts fournis.

Cette fois-ci, j'ai prié le camarade Zeng Peiyan de présider l'élaboration d'une brochure d'informations générales sur la Chine à partir de laquelle nos camarades du Ministère des Affaires étrangères ont rédigé des manuels de langues étrangères pour les cadres dirigeants. C'est utile et nécessaire. J'écris ce qui précède après avoir lu ces manuels pour servir de préface.

Le 28 septembre 2011.



# 目 录

Table des matières

## 法语基础知识

Connaissances générales du français

一、法语简介·····	3
Bref aperçu de la langue française	
二、基础语法·····	4
Grammaire élémentaire	
(一) 发音规则·····	4
Règles de prononciation	